

海外中国学
名家
访谈录

第一辑

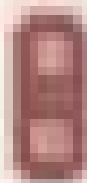
刘涵之
傅湘龙
主编

湖南大学出版社

海外中国学

名家

访谈录



海外中国学名家访谈录

上海书店出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海外中国学名家访谈录. 第一辑/刘涵之, 傅湘龙主编. —长沙: 湖南大学出版社, 2023. 6

ISBN 978-7-5667-2923-1

I. ①海… II. ①刘… ②傅… III. ①中国学—名人—访问记—世界
IV. ①K815. 81

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 069037 号

海外中国学名家访谈录 (第一辑)

HAIWAI ZHONGGUOXUE MINGJIA FANGTANLU (DI-YI JI)

主 编: 刘涵之 傅湘龙

责任编辑: 饶红霞

印 装: 长沙创峰印务有限公司

开 本: 710 mm×1000 mm 1/16 印 张: 13.75 字 数: 200 千字

版 次: 2023 年 6 月第 1 版 印 次: 2023 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5667-2923-1

定 价: 68.00 元

出 版 人: 李文邦

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山 邮 编: 410082

电 话: 0731-88822559 (营销部), 88821594 (编辑室), 88821006 (出版部)

传 真: 0731-88822264 (总编室)

网 址: <http://www.hnupress.com>

电子邮箱: 749901404@qq.com

版权所有, 盗版必究

图书凡有印装差错, 请与营销部联系

序言

摆在读者面前的这一辑访谈录是湖南省海外中国学研究基地全体同人共同努力的结晶。基地自2017年成立以来，我们就在筹划以访谈形式较为系统地展现海外中国学研究新趋势、新特点的学术活动。访谈因为其面对面的交流，将原本严肃的学术著述转换为现场感较强、问答鲜明的学术呈现，格外受学界和读者的欢迎。我们这一辑的《海外中国学名家访谈录》也力图朝着这个方向努力。

当今社会，在全球化的现实语境中，各民族文化交流、文化接触日益频繁，这给我们研究海外中国学带来新的选择。著名汉学家哈佛大学教授宇文所安在一篇题为《把过去国有化：全球主义、国家和传统文化的命运》的演讲中指出：“当代的国家文化处于一个国际运作系统之内，在这个系统里面，既有一个本土市场，也有一个国际市场。本土市场最好的产品被送到国际市场参加竞争，而本土市场和国际市场的融合深刻地影响了本土文化生产。送到国际市场（奖品、翻译、大学文学课程讲义）的作品宣称它们代表了国家文化，就像食廊里卖的食品那样，它们必须占据一个标志差异的边缘空间：不能太缺乏国家色彩，也不能太富有国家色彩。”^① 在我们看来，海外中国学及海外中国学研究在文化国际市场上自有其重要意义。当我们把代表“国家文化”的学术研究放在本

^① [美] 宇文所安. 他山的石头记：宇文所安自选集 [M]. 田晓菲，译. 南京：江苏人民出版社，2006：287.

土市场的位置上进行考虑的话，本土文化及文化自觉应是题内之事，而强调“送到国际市场”则意味着本土文化的“国际运作”。海外中国学在这样的“国际运作”中所扮演的角色其作用怎么估计都不过分。相应地，对海外中国学的研究也便提升为一个从本土文化看“国际运作”，从“国际运作”看本土文化的循环式的文化自觉反应。

文化自觉当然不是文化保守主义，不是对本民族文化的孤芳自赏，更不是文化发展的故步自封。相反，它反对任何狭隘民族主义的做派。历史上，无论中外都存在因为狭隘民族主义做派而影响对异域文化、文明的健康接受与吸收的现象。比如，在中国，清政府早期以天朝自居对西方的盲目排斥和中期奉行的闭关锁国政策直接导致了19世纪下半叶其在世界范围内的落伍。在西方，法国启蒙思想家孟德斯鸠、德国古典主义哲学家黑格尔因为狭隘民族心理作祟分别在他们的《论法的精神》和《历史哲学》中对中国文化、政治进行过臭名昭著的消极误读和歪曲。狭隘民族心理不但阻碍了经济、文化交流的正常进行，其所引发出极端民族主义还造成过政治、外交、军事等方面的争端。20世纪以来，这种狭隘民族心理非但没有得到根除，而且还随着全球化的推进在国际舞台上愈演愈烈、愈演愈炽，产生出“欧洲中心主义”“西方中心主义”乃至文化帝国主义、文化霸权主义等形形色色的思想和行径。可见，狭隘的民族心理是助长地方民族主义情绪的温床，也将最终导致全球化文化的同质化、趋同化，从而挤压多元文化的发展空间，不利于文化全球化的深入推进。正如吉登斯提醒的：“全球化社会关系的发展，既有可能削弱与民族国家（或者是国家）相关的民族感情的某些方面，也有可能增强更为地方化的民族主义情绪。”^①文化自觉正是在尊重文化多元化、尊重民族感情正常表达的前提条件下，强调民族文化自身传统的特殊性，强调文化传统（这本是“国家文化”的要义）是多元文化的重要组成部分，

① [英] 安东尼·吉登斯. 现代性的后果 [M]. 田禾, 译. 南京: 译林出版社, 2002: 57.

因而文化自觉不是要回到地方民族主义的立场，它与任何民族主义的做派格格不入。

强调文化自觉和文化传统的利用、开发还因为文化传统对民族凝聚力的形成起着不可或缺的奠基作用。美国社会学家丹尼尔·贝尔在其《资本主义文化矛盾》一书中认为，“就社会、团体和个人而言，文化是一种借助内聚力来维护本体身份的连续过程。这种内聚力的获得，则靠着前后如一的美学观念、有关自我的道德意识，以及人们在装饰家庭、打扮自己的客观过程中所展示的生活方式和与真理相关的特殊趣味。文化因此而属于感知范畴，属于情感与德操的范畴，属于力图整理这些情感的智识的领域”^①。文化关乎情感、道德、理智，关乎“本体身份”，它将个人、团体和社会黏合起来。就文化自觉而言，“美学观念”“道德意识”“特殊趣味”的形成其实和文化传统息息相关：文化内聚力需要在文化传统中得到理解，需要在民族文学艺术传统中得到理解，离开民族文化传统和文学艺术传统来谈这一“内聚力”的形成，所谓“前后如一的美学观念”就不可能有保障，不可能得到贯彻。而没有民族的凝聚力就不会有民族主体身份的确立（民族认同），也不会有民族文化的走向世界。值得注意的是，文化之“借助内聚力来维护本体身份的连续过程”，其实暗含文化凝聚力是需要一个长时段来形成的这一颠扑不破的道理，民族文化凝聚力形成之漫长正如费孝通所言：“达到文化自觉是一个艰巨的任务，要做到这一点，需要一个很长的过程。首先要认识自己的文化，理解所接触的多种文化，才有条件在这个正在形成中的多元文化的世界里确立自己的位置，经过自主的适应，和其他文化一起，取长补短，共同建立一个有共同认可的基本秩序和一套与各种文化能和平共处，各抒

^① [美] 丹尼尔·贝尔. 资本主义文化矛盾 [M]. 赵一凡, 蒲隆, 任晓晋, 译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1992: 81-82.

己长，联手发展的共处原则。”^① 各种文化的“共处原则”的建立表明，文化自觉其实是一种双向的开放，意味着我们要将其他文化放到与我们自身民族文化传统的关系中，同时也意味着我们要将自身民族文化传统置于与其他文化的关系中，开放在这里是“拿来”和“送出”同步进行的双重开放。只有做到这一双重性的“开放”，才有各种文化的共处和共同促进可言，才有本土文化基础的夯实可言。

海外中国学研究应时代之需，其本身见证着“拿来”和“送出”全过程的“国际运作”，也是这一“国际运作”中的重要组成部分。在享有“千年学府”美誉的湖南大学编写出版这一辑的《海外中国学名家访谈录》，我们不能不为之振奋。

刘涵之

2022年12月1日于湖南大学

^① 费孝通，重建社会学与人类学的回顾和体会 [M] //文化与文化自觉. 北京：群言出版社，2010：291.

目次

沈从文研究的国际经验	
——金介甫教授访谈	001
他者视角下的中国书院文化与教育	
——美国汉学家万安玲访谈	008
美国学者的 20 世纪中国女性研究	
——加州大学圣塔克鲁兹分校杰出教授贺萧访谈	023
发展鲁迅：从东亚走向世界	
——韩国汉学家朴宰雨教授访谈	042
汉学、汉学主义与原创学术散论	
——顾明栋教授访谈	062
批评与历史意识	
——孟悦老师访谈	076
文本考释与田野行走：中国戏剧研究的方法论	
——访韩国著名中国戏剧研究专家吴秀卿教授	092
韩国的汉语研究与汉语教学	
——韩国中国学专家严翼相教授访谈	116

跨语际环境下的鲁迅研究

——李冬木教授访谈 128

从哈佛、牛津到岳麓书院：一位明史学者的多重身份

——戴彼得访谈 147

追寻中国文学的魅力

——日本东京大学谷口洋教授访谈 160

域外视野下的沈从文研究

——访加拿大约克大学焦石先生 179

多重世界经验下的“非虚构”中国

——迈克尔·麦尔访谈 193

编后记 210

沈从文研究的国际经验 ——金介甫教授访谈

采访人 罗宗宇，湖南大学中国语言文学学院教授；申旗，湖南大学中国语言文学学院博士研究生

受访人 金介甫，美国圣若望大学教授

金介甫简介

金介甫 (Jeffrey C. Kinkley), 1948 年生, 1977 年博士毕业于哈佛大学, 美国圣若望大学教授, 波特兰州立大学特聘教授。长期从事中国现当代文学的研究与翻译, 国际著名沈从文研究专家, 被誉为国外沈从文研究第一人。著有《沈从文的奥德赛》《他从凤凰来: 沈从文传》《沈从文笔下的中国社会与文化》《中国正义与小说: 现代中国的法律与文学》《中国新历史小说的反乌托邦视景》等, 译著有《未带地图的旅人》《不完美的天堂: 沈从文小说》《边城》等。

2016 年 11 月 15 日, 国际著名沈从文研究专家金介甫先生在湖南大学参加海外汉学专题研讨会时接受笔者访谈, 就自己及海外的沈从文研究发表个人看法, 主要内容如下:

罗宗宇、申旗 (以下简称罗、申): 金教授您好! 非常欢迎您来湖南

大学参加海外汉学专题研讨会，您能否谈谈当初选择沈从文研究的原因？

金介甫（以下简称金）：好的！我当初选择沈从文研究，一是因为当时在哈佛大学研究所时我的老师 Alexander Woodside 的引导。当时哈佛大学有一个项目是将近现代文学作品当作历史研究资料来看，而关于中国历史研究的资料文献很多，其中有很好的用文学形式表现历史的作品。例如要了解明朝的历史，可以看《包公案》等作品。20 世纪初的“文学革命”，这个可以当作中国现代思想史的大事件，很多人都想看这一时期的文学作品，看能否可以将其作为历史资料，看文学如何表现历史。二是，我的老师 Alexander Woodside 研究中国“五四”新文学，他看了两本与沈从文有关的书，即《边城》和王瑶老师编的《中国新文学史稿》，觉得在沈从文的作品中呈现的历史并不像一般历史书中看到的那样，就很感兴趣，并把沈从文的作品介绍给了我。当时，沈从文的作品在中国大陆和台湾都是禁书，在美国的唐人街可以买到。我曾经在唐人街的中国书铺里买到了沈从文的自传，但是他的书并不是什么畅销书籍。三是，我本科念的是地理系，然后又读历史系，对地理和历史都感兴趣，后来研究沈从文与中国文学，与这一点也有关系。

罗、申：请您谈谈您在做沈从文研究中的一些经验和感受等。

金：我读书时，关于沈从文的研究还没有很流行，我的老师 Alexander Woodside 介绍之后，我就对沈从文研究很感兴趣，然后开始四处去查找资料。我去过哈佛燕京图书馆找一些书和杂志，如 20 世纪 20 年代的《晨报副刊》，20 世纪 40 年代的《大公报》等，我重点阅读刊登在报刊上的沈从文作品和单行本，也翻看能找到的当时湘西军阀们的回忆录，因为沈从文当时做过湘西王陈渠珍的书记员。同时，一些传教士也记录有关于湘西的文字，日本人也留下了一些重要而详细的关于湘西的地方志资料，我也找来读了。诗人 Rewi Alley 当时去湘西并写了旅游方面的书，我也都有关注。总之，找资料是一件挺辛苦的事情。

进入新时期后，获得关于沈从文的研究资料就相对简单一些。我和

凌宇老师（湖南师范大学教授）及邵华强老师（研究沈从文的学者）有过交流与讨论。我还给沈从文写了一封信，后来他回信给我，并寄了诗集。再后来我就通过申请奖学金来到中国，历经波折最终同沈从文先生进行了多次交谈、记录并录音。回到美国之后，我重复听录音整理材料，后来在沈从文来美国探亲讲学之际，我与他再次进行深入交流，最终形成了《他从凤凰来：沈从文传》。其实，在此之前，即1977年，我的博士学位论文写的就是《沈从文笔下的中国社会与文化》，后来也被翻译为中文，但是要比《他从凤凰来：沈从文传》译得晚一些。20世纪80年代我也几次到北京拜访沈从文先生并与他亲切交谈，当然最好的访问是在沈老赴美讲学并探亲的那次，我们进行了深入的探讨。1983年沈从文先生中风后，我通过跟张兆和先生的通信与沈从文先生进行交流。

写作《他从凤凰来：沈从文传》的经验与感受就是有发现了新大陆的感觉。我希望自己对沈从文的研究或者对其他中国作家的研究能对学术有一些贡献。不过，研究沈从文的人太少了，感觉很可惜。

罗、申：同其他汉学家的沈从文研究相比，您关于沈从文研究的主要特点和方法是什么？

金：我本科是学地理的，后来学习历史，所以我喜欢从地理及历史的角度来看问题。在沈从文的研究上，我翻阅了大量的原始资料，比较注重对湘西地方历史的考察。还有就是我有幸和沈从文先生有过多次交谈。

罗、申：请您谈谈您所了解的英文学界沈从文研究状况，特别是美国的沈从文研究状况。

金：美国人希望从中国文学作品中了解中国的社会和历史，比较重视中国新文学研究。最先是夏志清的《中国现代小说史》，书中把沈从文和张爱玲提到了一个前所未有的高度，引起了学界尤其是海外汉学界的广泛注意。1973年左右，外界传言沈从文去世了，很多人认为再也见不到沈从文了，这也引起了大家的关注。当时研究沈从文的海外学者，主

要有 William L. MacDonald, 1972 年他就在华盛顿州立大学写了关于沈从文研究的博士论文；Anthony Prince 也在澳大利亚的悉尼大学对沈从文的《月下小景》进行了研究；再后来就是我 1977 年的博士论文《沈从文笔下的中国社会与文化》。现在美国对沈从文的研究，主要有在路易斯安那州立大学任教的周刚在研究的“全球化的沈从文”，还有哈佛大学王德威教授的相关研究。关于沈从文的研究，有两点我们要注意：一是找出来的他的作品越来越多；二是我认同夏志清老师的看法，即沈从文的文学成就很大。

罗、申：请您谈谈您所知道的英文文学界里的关于沈从文研究的文献资料等。

金：首先是哈佛燕京图书馆里的 20 世纪二三十年代沈从文作品的单行本，及文学杂志如《晨报副刊》和《大公报》上的文章等。还有就是散落在美国各地的沈从文作品，中国湘西当地军阀回忆录、地方志以及传教士的一些关于湘西的记录等。简而言之，之前关于沈从文的资料在国外，现在都在中国国内了，如《看虹录》。

罗、申：您认为沈从文研究对于中国文化走出去有何意义和价值？

金：沈从文是一位多元化作家、乡土作家，是很值得佩服的。沈从文把普通话当成一种有文学价值的东西。因为有沈从文，所以世界文学会如此丰富，他在写作过程中会发明一些新字词，会自成文法规矩。读者可以从沈从文的作品里来认识中国，想象中国的形象。

罗、申：请您谈谈沈从文作品在美国等国家的译介和传播情况。

金：在 20 世纪 80 年代，国际上出现了沈从文热，1986 年之后，温度慢慢下降。从沈从文作品的翻译来看，大致可以分为两条路径。一是学术界学者自己翻译之后，通过大学出版社出版。我自己近 25 年来对沈从文的一些作品进行了翻译，组织了一批人将沈从文名作中篇小说《边城》和其他一些短篇小说翻译成了英文。二是职业翻译，就是商业性质的出版社召集一批翻译者来集中翻译作家的作品进行文学的国际性传播。

20世纪30年代，邵洵美与项美丽用英语共同翻译了沈从文的作品《边城》并在《天下》月刊上发表。20世纪40年代，西南联大的金堤和白英共同英译沈从文小说，该英译本于当年在伦敦初版，其中收入了《边城》等多篇小说。

罗、申：请您谈谈当前在美国大学教育中对沈从文等中国作家作品的讲授情况。

金：在美国的一些综合大学里，总会有一门关于20世纪中国文化的课程，几乎所有文科学生都需要上这门课，在大概50分钟的一节课里用英语介绍20世纪中国文学作品，中国古代、近代、现当代史。在介绍中国文学作品中很注重讲授沈从文作品，从中可以看出沈从文的价值。老师在课堂上会给学生看沈从文作品译文本的书，我自己也曾主编过沈从文短篇作品选《不完满的天堂》，里面有我翻译的《新与旧》《三三》等作品。另外，我还曾经把《边城》的四个译本进行了比较。

罗、申：请谈谈您对当前中国沈从文研究的看法，对未来的沈从文研究有何建议？

金：现在中国似乎出现了研究沈从文后半生的热点。另外，大陆对沈从文作品主题的研究也比较仔细。沈从文算是比较现代派的作家之一，他的文字很吸引人，希望沈从文研究者可以进一步分析其语言艺术。至于沈从文的文学史地位到底如何，处于什么位置，中美学者的观点也许是不同的，差异也比较大，这个可以继续探讨，要尽量避免偏见。关于沈从文的作家地位或者作品地位，关于巴蜀文化和湖湘文化对沈从文的影响及他对巴蜀文化和湖湘文化的贡献，都是可以进一步深入讨论的话题。

罗、申：您将沈从文的散文集《湘行散记》解读为“散文诗”的依据和理由是什么？

金：李欧梵教授在《孤独的旅游者》中把沈从文的《湘行散记》当作文学旅游文学作品的代表。王德维教授在论文《想象的乡愁》中把

《湘行散记》当作华文旅游文学和乡土文学的作品。我去年在香港参加了一个会议，批评家们都认为《湘行散记》是现代旅游文学中有纪念碑意义的作品。对将《湘行散记》视为纪实文学的观点，本人表示怀疑。我认为《湘西散记》一半是纪实，一半是小说，可以看成是一部“散文诗”。

从沈从文的人生经历来看，我觉得他写湘西的场景依靠的并非全是自己所见，里面有很多的想象。《湘行散记》的写作素材，是沈从文1934年回凤凰途中写给张兆和的家书，但书信内容的完全真实性有待考证。沈从文的小说、散文和自传中关于河岸的风景、码头、岸上的街道、水中的小船及人物的生活等都很相似。沈从文在创作时，一半内容描写的是他亲眼所见，一半内容是他由想象得来的。湘西是沈从文15岁入伍离开的地方，那里并没有给他留下愉快的记忆，反之是悲伤的记忆。作者触景生情，通过想象把故乡描写了出来。沈从文20世纪30年代初回到家乡时并没有去酉水，《边城》中描写的茶峒在酉水的上游，所以他对《边城》中的景物描写依靠的是记忆和想象力。《湘行散记》写的是沅水景物，沅水与酉水相差二百多里，景物的描写却十分相似。另外，如果读者把《湘行散记》当作旅游纪实文学作品看，沈从文走的路程则是不完全符合逻辑的。例如他的描写中多次关于沅水上、下游地点的定位介绍不太合理。还有他依靠记忆描写的湘西地区的几条河流，河流的名称也有误。因此，我得出结论：沈从文在写作时为了体现湘西的风土人情，经常使用回忆和想象相结合的方法或者纯粹使用想象。这种靠回忆和想象相结合的方法或者纯粹使用想象的方法来写作，让我相信沈从文的《湘行散记》是旅游散文诗作品。

罗、申：除沈从文研究之外，您个人的汉学研究还有哪些？

金：除研究沈从文之外，我还研究了中国的反腐题材小说，如张平的《抉择》、陆天明的《苍天在上》等。此外，我也研究中国的侦探小说，如裘小龙等作家的小说。还对中国的新历史小说很感兴趣，我的新

作《中国新历史小说中的反乌托邦想象》(*Visions of Dystopia in China's New Historical Novels*) 于 2014 年在哥伦比亚大学出版社出版, 书中对李锐的《银城故事》、张炜的《古船》、莫言的《生死疲劳》、王安忆的《长恨歌》、韩少功的《马桥词典》、格非的《江南三部曲》等作家的小说都有讨论, 考察了这些小说各自的特点, 也寻找了他们在表现社会、历史和道德等方面的共同特征。

(本文原载《汉学研究》2017 年春夏卷)

他者视角下的中国书院文化与教育 ——美国汉学家万安玲访谈

采访人 战蓓蓓，湖南大学岳麓书院副教授；陈铖、茹瑾：湖南大学岳麓书院硕士研究生

受访人 万安玲，美国波特兰州立大学教授

万安玲简介

万安玲 (Linda A. Walton)，女，美国人，1978年毕业于美国宾夕法尼亚大学，获历史学博士学位。现任美国波特兰州立大学教授，兼任湖南大学岳麓书院客座教授。曾任美国波特兰州立大学东亚研究中心主任、历史学系主任等职。主要从事中国书院文化和宋明理学研究，重点集中在宋元时期的书院研究、明州（宁波）的地方社会思想史、当代中国书院的文化遗产与旅游创新、当代中国书院与儒家教育等。学术成果丰厚，著有《中国南宋书院与社会》(Academies and Society in Southern Sung China) 等，在国内外学术刊物上发表《宋元转变的汉人精英家族：儒户身份、家学传统与书院》《元代蒙古人与色目人在书院的活动：文化认同的一个例子》《明州四先生对象山学说的传承与开新》等多篇论文。曾任《宋辽金元研究杂志》编辑、美国亚洲学会区域会议理事会主席。